

**Subject card**

<b>Subject name and code</b>	Translating for Publishing and Audiovisual Translation in En-Pl language pair IV, PG_00085652						
<b>Field of study</b>	English Studies						
<b>Date of commencement of studies</b>	October 2024		<b>Academic year of realisation of subject</b>		2025/2026		
<b>Education level</b>	Master's studies		<b>Subject group</b>		Obligatory subject group in the field of study Optional subject group Subject group related to scientific research in the field of study		
<b>Mode of study</b>	full-time studies		<b>Mode of delivery</b>		at the university		
<b>Year of study</b>	2		<b>Language of instruction</b>		English The analytical part of the course is conducted in Polish.		
<b>Semester of study</b>	4		<b>ECTS credits</b>		4.0		
<b>Learning profile</b>	academic		<b>Assessment form</b>				
<b>Conducting unit</b>	Division of English Language Translation Studies -> Institute of English and American Studies -> Faculty of Languages -> Rector						
<b>Name and surname of lecturer (lecturers)</b>	<b>Subject supervisor</b>		dr Maciej Kur				
	<b>Teachers</b>						
<b>Lesson types</b>	<b>Lesson type</b>	Lecture	Tutorial	Laboratory	Project	Seminar	SUM
	<b>Number of study hours</b>	0.0	60.0	0.0	0.0	0.0	60
	E-learning hours included: 0.0						
<b>Learning activity and number of study hours</b>	<b>Learning activity</b>	Participation in didactic classes included in study plan		Participation in consultation hours		Self-study	SUM
	<b>Number of study hours</b>	60		0.0		0.0	60
<b>Subject objectives</b>	The aim of the course is to equip students with the right tools to operate successfully on the Polish audiovisual translation market.						

Learning outcomes	Course outcome	Subject outcome	Method of verification
	[FAMU2_U04] Can select and apply information and communication techniques (ICT) during the acquisition and processing of information for research and professional purposes within the framework of English Studies.	Makes appropriate use of effective translation tools.	[SU5] implementation of a problem task [SU6] demonstration of practical skills
	[FAMU2_W05] Knows and understands advanced terminology in the field of linguistics, in particular those used in English language studies.	Is able to communicate effectively with clients and other participants of audiovisual translation projects, using appropriate terminology.	[SW1] oral statement/ conversation/discussion [SW5] implementation of a problem task
	[FAMU2_W16] Knows and understands the fundamental dilemmas of modern civilization in the context of issues related to intercultural linguistic and literary communication and the role of modern technologies in the work of the English philologist.	Understands the importance of copyright in the work of a translator and complies with related legislation.	[SW1] oral statement/ conversation/discussion
	[FAMU2_K02] Is prepared to recognise the importance of knowledge and skills in English Studies in solving cognitive and practical problems and to seek the advice of a supervisor in their chosen place of work in the event of difficulty in solving problems on their own.	Is able to participate efficiently in an audiovisual translation project and communicate in an appropriate manner with other participants in such a project.	[SK3] text preparation/written work [SK5] implementation of a problem task
	[FAMU2_W06] Knows and understands advanced terminology in the field of literary studies, in particular those used in the study of English-language literature.	Is able to communicate appropriately with other participants of audiovisual translation projects, using appropriate terminology.	[SW1] oral statement/ conversation/discussion [SW5] implementation of a problem task
	[FAMU2_W11] Knows and understands the main development trends of linguistics, in particular with regard to English language research.	Is able to adapt the results of their work to the expectations of the end client.	[SW3] text preparation/written work
	[FAMU2_U02] Can apply knowledge in the field of linguistics and literature in solving practical problems in the field of the chosen specialty.	Can produce a high-quality translation that meets all correctness requirements.	[SU3] text preparation/written work [SU6] demonstration of practical skills
	[FAMU2_K06] Is ready to observe, disseminate and develop the principles of ethics in research work in the field of English linguistics and literature and in professional work.	Understands issues of translator ethics and uses new technologies responsibly.	[SK1] oral statement/conversation/ discussion [SK5] implementation of a problem task
	[FAMU2_U07] Can lead a debate on linguistics and literature within the framework of English Philology, present and evaluate various opinions and positions, and discuss them in English and Polish.	Can justify their translation choices and negotiate with other participants of audiovisual translation projects.	[SU5] implementation of a problem task [SU6] demonstration of practical skills
	[FAMU2_K03] Is prepared to make decisions on his / her own and to critically evaluate and take responsibility for the consequences of his / her own actions, the actions of the teams he / she leads and the organizations in which he / she participates, to lead and take responsibility for the group in the performance of tasks within the framework of English studies and in professional practice.	Can evaluate their role in an audiovisual translation project and take responsibility for their actions.	[SK6] demonstration of practical skills [SK8] observation of student's independent or team work
	[FAMU2_K01] Is ready to critically evaluate the extent of their knowledge and skills, in particular in the field of English-language linguistics and literature and English.	Is able to evaluate the results of his work appropriately and to hold discussions about their translation choices.	[SK1] oral statement/conversation/ discussion [SK6] demonstration of practical skills

Subject contents	<ul style="list-style-type: none"> <li>• AVT techniques</li> <li>• AVT tools</li> <li>• Market requirements</li> <li>• Practical translation assignments</li> </ul>		
Prerequisites and co-requisites	Completion of a first degree and a pass mark in the entrance examination.		
Assessment methods and criteria	Subject passing criteria	Passing threshold	Percentage of the final grade
	Translation assignments	51.0%	100.0%
Recommended reading	Basic literature	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Karamitroglou, Fotios. 1997. A Proposed Set of Subtitling Standards in Europe. Translation Journal, online publication</li> <li>• Bogucki, Łukasz. 2004. The Constraint of Relevance in Subtitling. The Journal of Specialised Translation, online publication</li> </ul>	
	Supplementary literature	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Belczyk, Arkadiusz. 2009. Poradnik tłumacza. Kraków: Wydawnictwo IDEA.</li> </ul>	
	eResources addresses	Adresy na platformie eNauczenie:	
Example issues/ example questions/ tasks being completed	<ul style="list-style-type: none"> <li>• AVT techniques</li> <li>• AVT tools</li> <li>• Market requirements</li> <li>• Practical translation assignments</li> </ul>		
Work placement	Not applicable		

Document generated electronically. Does not require a seal or signature.